

УДК 81"246.2

IKKI TILLI BOLALAR TOMONIDAN BIR VAQTNING O‘ZIDA IKKITA TILNI  
O‘ZLASHTIRISHDAGI QIYINCHILIKLAR

*Chet tillar fakulteti magistranti,  
Belgorod davlat milliy tadqiqot universiteti*  
RF, Belgorod  
Adigamova Regina Ildarovna  
*regina.ragini@gmail.com*

**Annotatsiya:** *Ushbu maqolada ikki tilli bolalar bolaligida bir vaqtning o‘zida ikkita tilni o‘zlashtirish jarayonida duch keladigan asosiy qiyinchiliklarni ko‘rsatadi. Ikki tilli bolalar nutqining turli jihatlari, eng ko‘p uchraydigan muammolar tahlil qilinib, bolaning qiyin ikki tillilik yo‘lidan o‘tishi va unda muvozanatli ikki tillilikni shakllantirishga yordam berish uchun ularni oldini olish va bartaraf etish bo‘yicha ota-onalarga tavsiyalar beriladi.*

**Kalit so‘zlar:** *bilingvizm, ikki tilli bolalar, ikki tillilik, qiyinchiliklar, ikki tillilik muammolari, muvozanatli ikki tillilik, til, kirish, til muhiti, nutqni rivojlantirish.*

**Аннотация:** *В данной статье представлены основные трудности, с которыми сталкиваются дети-билингвы в процессе одновременного освоения двух языков в детстве. Проанализированы различные аспекты речи детей-билингвов, наиболее часто встречающиеся проблемы, и даны рекомендации для родителей по их предупреждению и устранению с целью помочь ребенку пройти непростой путь двуязычия и сформировать у него сбалансированный билингвизм.*

**Ключевые слова:** *билингвизм, дети-билингвы, двуязычие, трудности, проблемы двуязычия, сбалансированный билингвизм, язык, инпут, языковая среда, речевое развитие*

**Abstract.** *This article presents the main difficulties faced by bilingual children in the process of simultaneous acquisition of two languages in childhood. Various aspects of the speech of bilingual children, the most common problems are analyzed, and recommendations on their prevention and elimination are given for parents who will help the child to go through this difficult path and form his balanced bilingualism.*

**Key words:** *bilingualism, bilingual children, challenges of bilingualism, difficulties, problems of bilingualism, balanced bilingualism, language, input, language environment, speech development.*

Ранний детский билингвизм становится заметным явлением в разных странах мира. Билингвизм (двуязычие) – это способность одинаково хорошо понимать, порождать речь и мыслить на двух (и более) языках. Билингвизм в современном мире возникает чаще всего среди детей эмигрантов, когда в семье говорят на одном языке, а в обществе на другом, в биэтнических семьях, где каждый родитель говорит с ребенком на своем родном языке, а также в моноэтнических билингвальных семьях, в

которых родители, помимо родного языка, используют в общении с ребенком иностранный язык. Известно, что родным языком становится именно «язык, усваиваемый человеком в раннем детстве путем подражания окружающим его взрослым» [1, с. 532], поэтому для формирования сбалансированного билингвизма наиболее благоприятен вариант, при котором общение на обоих языках происходит с рождения.

Дети-билингвы проходят непростой путь речевого развития, по мнению выдающегося психолога Л.С. Выготского, «в развитии речи ребенка могут возникнуть затруднения, когда условия воспитания не гарантируют образования более или менее самостоятельной сферы приложения каждого языка, когда ребенок отдан во власть случайной смеси языковых систем, когда детское двуязычие развивается стихийно» [2, с. 53]. Достичь сбалансированного билингвизма чрезвычайно трудно, многие родители убедились в том, что просто говорить с ребенком на двух языках недостаточно. Цель данной статьи – описать наиболее полный круг трудностей, с которыми могут столкнуться дети-билингвы, их родители и дать рекомендации по организации гармоничной двуязычной среды, когда «степень знания второго языка вплотную приближается к степени знания первого» [3, с. 95]

На основе исследований и опыта широкого круга ученых, ниже перечислены трудности при освоении двух языков и даны рекомендации по их преодолению:

1. Несбалансированность, неравномерное развитие словарного запаса. Возникает такая ситуация чаще всего, когда в обществе доминирует один язык, общение же на втором языке сведено к минимуму, в результате чего он становится «слабым» языком. Такой билингв испытывает нехватку слов, так как недостаточно владеет лексикой, его речь может стать примитивной, упрощенной, используется ограниченный набор стандартных слов и фраз. Сбалансировать двуязычный инпут, т.е. общаться на каждом из языков одинаково по времени и по объему достаточно сложно. Родителю необходимо продумать лингво-дидактические коммуникативные стратегии, выбрать принцип билингвального воспитания и придерживаться его, создать условия для использования второго языка. Чем больше ребенок слышит речь, тем быстрее происходит накопление его словарного запаса. В идеале, недоминантному языку в семье должно быть выделено привилегированное положение. Было замечено, что детям интересно говорить на том языке, на котором можно играть в игры. Поэтому в копилке родителей обязательно должны быть игры, в которые можно совместно играть. Приобщение к чтению – еще один фактор успешного освоения языка и пополнения словарного запаса. Ежедневное чтение детских классиков поможет воспитать любовь к культуре языка.

2. Интерференция. Чаще всего это явление временное и свидетельствует о контакте языков, об их взаимодействии и взаимном влиянии друг на друга в речи и мышлении детей-билингвов. Различают интерференцию лексическую, грамматическую, фонетическую, стилистическую. По мнению Г.Н. Чиршевой,

интерференция является не проблемой, а особенностью билингвизма на определенном этапе [4, с. 156]. Однако, известны случаи, когда и взрослые-билингвы не вполне успешно преодолевали это явление, поэтому, дождавшись достаточного овладения ребенком соответствующим языком, все же, необходимо совершать сознательные усилия по преодолению интерференции. Было замечено, что при целенаправленном обучении с помощью педагога ребенка с раннего детства второму языку явление интерференции случается гораздо реже.

3. Переключение кода. «Мозг и мыслительная, а также речевая деятельность у билингвов построены несколько иным, нежели у монолингвальных людей образом: одна система восприятия и две (и более) различные системы речепроизводства на каждом из языков, попеременное переключение между языками в процессе их использования» [5, с. 60]. Установлено, что «лингвистические коды в сознании ребенка-билингва существуют не параллельно, а наоборот, находятся в тесной связи и взаимодействуют» [6, с. 378]. Стратегию переключения кода дети-билингвы чаще всего используют, когда сталкиваются с проблемой подбора правильного слова, которого они еще не знают. Позднее данное явление может возникать для подчеркивания и экспрессии, но, все же, следует помнить о том, что в речи взрослых подобные переключения воспринимаются чаще всего как плохой тон.

4. Логопедические проблемы. Речевое развитие на каждом из языков у детей-билингвов несколько опаздывает по сравнению с развитием детей-монолингвов. Билингвизм является фактором, который отягощает логопедическую работу с детьми с тяжелыми нарушениями речи [7, с. 166]. Возрастное нарушение звукопроизношения - физиологическая дислалия - до 5 лет является естественной, она обусловлена недостаточным развитием органов артикуляции и после 5 лет проходит сама. Но при отсутствии отклонений в артикуляционном аппарате может возникать функциональная дислалия, причиной которой является двуязычие в семье. Например, родители разговаривают на разных языках французский+русский, ребенок вставляет один язык в другой = увулярный звук «Р». Такие явления как заикание, запинки, паузы в речи, заполнение паузы гласными звуками («а-а...», «э-э...», «м-м...») также могут быть следствием двуязычия в семье, поэтому являются предпосылками для обращения к логопеду, по согласованию с которым можно лучше планировать языковое воспитание ребенка.

5. Плохое освоение грамматики, фонетики, лексики одного или обоих языков. Ошибки в речи как детей-билингвов, так и монолингвов неизбежны, ошибки – естественный путь освоения языка. К типичным ошибкам в русской речи двуязычных детей можно отнести следующие: большое количество орфоэпических ошибок, искажение звукопроизношения, неверное использование падежных окончаний, затруднение при использовании родовых понятий, использование ограниченного набора слов, затруднения в понимании иносказаний (пословицы, поговорки). Опасение могут вызывать не единичные ошибки, а большое и исчезающее их

количество, устойчивое нарушение грамматических конструкций, неумение выразить свою мысль. Однако у всех детей отмечается особая способность к грамматике, к самостоятельному выявлению закономерностей и особенностей языка. Дети могут легко сами находить закономерности в том, что они часто и много слышат, поэтому изучение второго языка детям дается намного легче, чем взрослым. До 5 летнего возраста детские нейронные связи развиваются очень быстро, до 9 лет мозг ребенка функционирует в 2 раза быстрее, чем мозг взрослого человека. Высокая скорость мозга ребенка создает новые нейронные связи, благодаря этим связям дети осваивают язык, начинают постепенно разбираться с грамматическими и другими особенностями в дискурсе наиболее часто звучащего языка [8, с. 399].

6. Интонационно-ритмическая организация речи. Часто в двуязычных семьях, особенно когда языки значительно отличаются между собой по просодической системе языка, у детей могут наблюдаться такие явления как нетипичная интонационная окраска, акцент, нарушение просодики. Просодика – важная составляющая правильной, красивой и выразительной речи, она включает в себя следующие компоненты: тембр речи, темп, логическое ударение, мелодика, ритм, интенсивность, дикция, пауза. Сформированность всех этих компонентов является главной задачей коррекционной работы просодической стороны речи, это важная составляющая гармоничного речевого развития, на которую родителям также следует обратить внимание.

7. Ограниченная тематика общения на одном из языков или даже на обоих языках. Общение на двух языках предполагает определенные рамки: в соответствии с локальным принципом ребенок, например, общается на одном языке дома, на другом в школе; в соответствии с функциональным принципом с одним родителем – на одном языке, с другим на другом. В связи с этим, ребенок-билингв может столкнуться с такой проблемой как нехватка компетенции в той или иной сфере общения. По мнению Легостаевой О.В. даже при создании оптимальных условий для освоения обоих языков, люди не всегда могут овладеть каждым из них на высоком уровне, так как у всех разные языковые способности; на одном языке человек лучше понимает юмор, устойчивые выражения, на другом – сленг, жаргоны, на одном может говорить на научные, религиозные, политические темы, на другом – на бытовые, эмоциональные [3, с. 96]. Для более гармоничного, сбалансированного развития обоих языков необходимо регулярно пользоваться каждым из них, много читать, писать и общаться. Поэтому особую значимость приобретает обучение ребенка чтению на обоих языках и дальнейшее стимулирование к чтению, а также воспроизведению прочитанного (пересказ).

8. Эмоциональная бедность речи. Чаще всего такая ситуация возникает в моноэтнических семьях при обучении ребенка иностранному (неродному для родителя) языку, так как, возможно, родитель сам осваивал язык не в семье, а в школе, университете и в его жизненном опыте, лексиконе могут отсутствовать специальные

квазислова [9, с. 55], междометия, диминутивы, экспрессии – все это не дает в будущем проявлять эмоционально и уверенно свои мысли и чувства на неродном языке. Экспрессию в речи можно считать показателем языкового развития ребенка. В настоящее время существуют словари детской речи, а также на просторах интернета появились специальные взросло-детские разговорники для родителей и их детей-билингвов.

9. Развитие речевых жанровых компетенций. Говоря о коммуникативно-речевой компетенции, некоторые ученые выделяют жанровую составляющую, т.е. владение различными жанрами общения в соответствии с ситуациями и намерениями говорящего. Чем старше становится ребенок, тем важнее для его психического развития контакты с другими детьми, и это общение происходит спонтанно, но, тем не менее, в известных формах (жанрах), имеющими содержательно-формальные параметры: это вопросы, ответы, сообщения, возражения, спор, просьбы, уговоры, требования, указания и т.д. – все это разные виды речевого общения. [10, с. 232]. С самых ранних этапов онтогенетического развития ребенок находится в постоянном творческом поиске: он не только осваивает 2 языковые системы (родного и неродного языка), но и учится применять их в конкретной речевой деятельности. Задача родителей – осознанно относиться к подбору языковых средств в разных ситуациях взаимодействия и помогать ребенку выстраивать общение в соответствии с различными жанрами.

10. Недостаточный объем инпута. Характеризуется недостатком или отсутствием детей-ровесников, значимых взрослых по недоминантному языку. Частотность языка в инпуте является одним из факторов успешного освоения языка, по словам Коровушкина П.В. «недостаточный объем инпута на неродном языке не дает ребенку возможности полноценно усвоить эти модели [англоязычной культуры] и весь необходимый для активного порождения речи репертуар форм» [11, с. 12]. Недостаточный объем речевой среды можно компенсировать: читать и рассказывать сказки, много говорить, петь колыбельные и другие песни, смотреть и обсуждать мультфильмы, ездить на каникулы к родственникам или друзьям, путешествовать в ту страну, язык которой необходимо усилить. Одной из важнейших целей родителей должно стать обеспечение ребенку общения на языке в каких-либо социальных группах.

11. Негативное отношение билингва к языку меньшинства. По результатам исследования Г.Н.Чиршевой, Хьюстон было выявлено, что на определенном этапе дети примерно в возрасте 3-5 лет отказывались говорить на языке меньшинства, особенно в присутствии ровесников-монолингвов, отказывались говорить с родителями, требовали, чтобы с ними говорили на языке большинства. Но потом, по мере взросления и осознания своих переводческих и других преимуществ владения еще одним языком, они меняли свое мнение и отношение к этому языку. Позитивные эмоции, тесная эмоциональная связь с родителем, который говорит на языке

меньшинства играют значительную роль в желании ребенка продолжать изучать язык [12].

12. Полубилингвизм – явление неполного знания обоих языков. Полубилингвы «демонстрируют дефицит речевых умений на двух языках» [13, с. 67], который может возникнуть как результат стихийного, несистемного, неосознанного подхода к освоению двух языков, человек поверхностно знает как родной, так и второй языки. Наряду с этим существует эквилингвизм или амбилингвизм (полное двуязычие), к которому нужно стремиться, но обычно полного билингвизма достигают лишь единицы и самым распространенным является доминантный билингвизм, при котором компетенция в одном из языков превышает уровень владения другим языком, чаще всего доминантный или более сильный язык определяется речевой средой. Что же касается полубилингвизма, то некоторые ученые опасаются, что в результате воздействия языковой среды на ребенка, который только учится говорить, его речь искажается, и возникает упрощенная примитивная версия как родного, так и второго языка, обрывочные знания своей и чужой культуры.

13. Трудности при освоении письменной речи второго языка. Совершенствование навыков письменной речи имеет важное место в билингвальном воспитании. Письменная речь как вид общения достаточно трудна. Для письменной речи характерны: полнота и развернутость высказывания, бóльшая структурная сложность (чем в устной речи), специфический выбор речевых средств, требуется бóльшая грамотность, так как в некоторых иностранных языках написание и произношение слова не совпадают. Целенаправленное обучение письму способствует улучшению навыков письменной речи. Важно давать позитивную оценку стараниям ребенка, необходимо хвалить и поощрять его.

14. Психическое состояние ребенка (стеснительность, нежелание говорить на «слабом» языке) – является следствием неполного знания языка. Ребенок, одновременно овладевающий двумя языками, в целом, проходит сложный и довольно долгий путь как речевого, так и психологического развития. Задача родителей – не сдаваться, не пускать на самотек, а помочь ребенку-билингву скорректировать свое самовосприятие, осознать все преимущества своего двуязычия: это связь с двумя разными культурами, более широкий кругозор, более яркая и интересная картина мира, переводческие способности, благодаря которым он может оказывать помощь родственникам, ровесникам и другим людям в разных ситуациях, иметь преимущество среди других детей своего круга, иметь больше друзей в разных странах, иметь больше возможностей к общению с людьми разных культур, будущие профессиональные преимущества. Осознание ребенком-билингвом всех этих и других плюсов будет стимулом к саморазвитию, повышению компетентности в обоих языках, и, как следствие, к улучшению своего психического состояния. Несомненно, родители должны оказать ребенку помощь в создании специальной языковой среды (инпута): это просмотр мультфильмов, фильмов, телепередач, видео-роликов, чтение книг,

разучивание песен и стихов, приглашение иноязычных гостей, поход в воскресную школу, общение со сверстниками, и, конечно, создать в семье гармоничную и благоприятную обстановку, говорить как можно больше на втором языке, не вынуждать говорить, не ругать за ошибки, а просто сделать общение на втором языке естественной частью жизни. В детях эмигрантов необходимо воспитывать гордость за свое происхождение, знакомить их с историей, особенностями культуры, искусством, ведь освоение языка невозможно без обращения к культуре народа.

15. Аттриция, фоссилизация, языковая смерть. Двухязычие у ребенка не является постоянной характеристикой, оно может значительно ослабнуть, перейти на уровень рецептивного (пассивного) билингвизма или исчезнуть совсем. Отсутствие языковой среды, практики, неравномерное использование языков – приводит к одному из вариантов изменения навыков владения языком: языковая аттриция (ухудшение навыков владения языком), фоссилизация (состояние стагнации), языковая смерть (полное забвение языка) [14, с. 139]. Интенсивное убывание билингвальности общения на втором языке может быть связано с посещением ребенка садика, школы, переездом в другую страну. Закрепленный результат освоения языка значительно отсрочен – нужно дождаться, чтобы ребенок достиг примерно 15 летнего возраста. Пластичность мозга ребенка настолько высока, что, попав в другую языковую среду, он может даже полностью забыть родной язык. Родителям необходимо выдержать эту дистанцию до конца.

#### Заключение

Одновременное освоение двух языков требует много внимания и усилий со стороны родителей. Однако обширный положительный опыт в работах ученых всего мира свидетельствует об успешности формирования и развития детского билингвизма. Многие дети-билингвы из семей-эмигрантов, биэтнических и моноэтнических семей являются яркими примерами одновременного освоения двух языков в детстве. Осознанное планирование, системный и последовательный подход, терпение и креативное преодоление возникающих трудностей поможет родителям растить детей нового поколения, нового уровня сознания, при котором у человека формируется гибкость мышления, способность к языковому творчеству, развитие аналитического мышления, когнитивных и коммуникативных навыков. Преимущества детей, которые умеют изъясняться на нескольких языках, перекрывают проблемы и трудности этапа формирования билингвизма.

Как показывают исследования, все дети впоследствии очень высоко оценивают усилия родителей по развитию их билингвизма. Следует помнить, что прочный фундамент двухязычия закладывается в первые три года жизни, но никогда не поздно начинать, следует только следить за развитием каждого из языков и оказывать поддержку.

Очевидно, у билингвизма и полилингвизма много преимуществ, как для отдельно взятых людей в профессиональной и социальной сферах, так и для

государства в целом, поэтому, на наш взгляд, обеспечение билингвального развития требует комплексного изучения на уровне министерства науки и высшего образования и других ведомств социального назначения с целью оказания всесторонней помощи в воспитании нового «человека мира», способного к толерантности, мирному существованию, отсутствием тенденций к доминированию над остальными нациями, так как освоение иностранного языка невозможно без проникновения в другую культуру, взгляда на мир под другим углом, поэтому такой человек будет, несомненно, обладать более высоким социальным интеллектом. Билингвизм – это широкое поле для изучения возможностей мозга человека, исследования в этой сфере, а также перенимание опыта других стран смогут взрастить более развитого человека и поднять престиж страны.

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. — М.: Сов. энциклопедия, 1969.
2. Выготский Л.С. К вопросу о многоязычии в детском в возрасте / Л. С. Выготский // Умственное развитие детей в процессе обучения: сб. ст. – Л., 1935. – 53–72с.
3. Легостаева О.В. Билингвизм и проблемы межкультурной коммуникации. Актуальные вопросы современной науки. 2014. № 31. С. 94-103. – 2с., 3с.
4. Чиршева Г.Н. Особенности формирования словаря двуязычного ребенка. Вестник Череповецкого государственного университета. 2012. № 2-2 (39). С. 153-157.
5. Ефремова Ю.Р. Особенности формирования детского билингвизма. Вестник социально-гуманитарного образования и науки. 2020. № 1. С. 55-61.
6. Чернышова П.С. Особенности языковой личности детей-билингвов. В сборнике: Будущее науки - 2018. Сборник научных статей 6-й Международной молодежной научной конференции. В 4-х томах. 2018. С. 378-381.
7. Миккоева Н.В. Детский билингвизм: проблемы и перспективы изучения в логопедии. В сборнике: Компетенции будущего для социально-экономического развития региона. Сборник научных статей. Санкт-Петербург, 2019. С. 164-168.
8. Чжун Гуаньюй. Нейрофизиологические особенности детского билингвизма. Язык как основа современного межкультурного взаимодействия. Материалы VI Международной научно-практической конференции. Отв. ред. Д.Н. Жаткин, И.В. Куликова. 2020. С. 398-401.
9. Шахнарович А.М. Национальное и универсальное в развитии речи ребенка/ А.М. Шахнарович //Национально-культурная специфика речевого поведения. – М., 1977 – 55с.
10. Крючков В.П. Кафедра логопедии и психолингвистики Саратовского университета: коммуникативно-речевые исследования. В сборнике: Специальное

образование и социокультурная интеграция - 2019: формирование коммуникативно-речевой компетенции в условиях инклюзии. Сборник научных статей по материалам Международной научно-практической конференции. 2019. С. 229-237.

11. Коровушкин П.В. Лексикон билингвального ребенка в условиях одновременного освоения русского и английского языков в моноэтнической семье. Автореферат диссертации, 2014г. - 12с.

12. Чиршева Г.Н., Хьюстон М.А. Отношение русско-английских моноэтнических детей-билингвов к их билингвизму. Вопросы психолингвистики. 2013. № 18. С. 98-107

13. Зырянова К.А. Особенности билингвизма и его характеристики. Вестник Пермского государственного гуманитарно-педагогического университета. Серия № 3. Гуманитарные и общественные науки. 2019. № 2. С. 65-70.

14. Гуменюк Е.В., Митчелл Л.А. Развитие билингвизма у детей: анализ современных исследований. В сборнике: Язык и культура. Сборник статей XXVIII Международной научной конференции. 2018. С. 137-142.

Адигамова Р.И. Трудности одновременного освоения двух языков детьми-билингвами // Филологический аспект: международный научно-практический журнал. Сер.: Методика преподавания языка и литературы. 2021. № 05 (08). Режим доступа: <https://scipress.ru/fam/articles/trudnosti-odnovremennogo-osvoeniya-dvukh-yazykov-detmi-bilingvami.html> (Дата обращения: 04.03.2021)